

# Coração Cantador

Song Book

By Poncianinho



**English Translations**

1. **José e Maria**
2. **Violeiro** (Guitar player)
3. **Lamento Solidão** (I regret loneliness)
4. **Joga eu, joga você** (Play me, play you)
5. **Mandingueiro de Aruanda**
6. **É no couro do atabaque** (It's in the atabaque leather)
7. **Curupira**
8. **Pandeiro Aprendiz** (Pandeiro apprentice)
9. **Mourão**
10. **Meu Cajueiro** (My cashew tree)
11. **A Cigarra Cantou** (The cicada sang)
12. **Não se avexe não** (Don't be afraid)
13. **Folha Seca** (Dry leaf)
14. **Água Bravia** (Wild water)
15. **Filhos de Angola** (Children of Angola)
16. **João de Barro**
17. **Cardeal** (Cardinal)
18. **Às vezes** (Sometimes)
19. **Nas Margens do Paraíba** (On the shores of Paraíba)
20. **Tudo Passa** (Everything will calm down)
21. **Eu vi a Lua** (I saw the moon)
22. **Permissão** (Permission)

23. **Estrada** (Road)
24. **Gingado** (Swing)
25. **Bandeira branca** (White flag)
26. **Gunga Bateu Forte** (Gunga hit strong)
27. **Dendezeiro** (Oil palm)
28. **Manhã que vem** (Next morning)
29. **Momento** (Time)
30. **Liberdade** (Freedom)
31. **Minha vida** (My life)
32. **Aranha** (Spider)
33. **Trovoada** (Thunderstorm)
34. **Caída De Rio** (River fall - waterfall)
35. **Música de partida** (Departure music)

## 1. José e Maria

### **Ô José a roda vai começar**

Hey José, the circle is about to start

### **Ô Maria não deixa a roda acabar**

Hey Maria, don't let the circle end

(verses)

### **Não deixa a roda acabar José, tú é guardião Maria tú é guardiã**

Don't let the circle end José, you are a guardian Maria, you are a guardian

### **O meu Mestre é José, da linhagem Mangangá**

### **Mas também tem a Maria, ô Maria do Camboatá**

My Mestre is José, from the Mangangá lineage

But there is also Maria, oh Maria do Camboatá

### **Numa roda em Aruânda, lá do reino de Oxalá**

### **Mestre Môa está presente, com o seu lindo cantar**

On a wheel in Aruânda, from the kingdom of Oxalá

Mestre Môa is present, with his beautiful singing

### **Tem Andrea e tem Coral, tem Melina e Dourada, tem Lãã e Fabiana nessa roda animada.**

There's Andrea and there's Coral, there's Melina and Dourada, there's Lãã  
and Fabiana in this animated circle.

## 2. **Violeiro** (Guitar player)

**Quem faz a viola chorar é o violeiro**

Who makes the viola cry is the guitar player

**Quem sabe vadiar é o mandingueiro**

Who knows how to play is the mandingueiro

**Oi a viola que vai vai vai**

Hey the viola that goes goes goes

**A viola que vem**

The viola that comes

**A viola que vai**

The viola that goes

**Em busca do meu bem**

In search of my good

### 3. Lamento Solidão (I regret loneliness)

**Em cada canto um lamento solidão**

In every corner a lonely cry

**O cantar do capoeira**

Capoeira singing

**É um cantar do coração**

It's a song from the heart

(Verses)

**Ô cana doce cana do canavial**

**Que saudade do meu bem**

**Do meu tempo jovial**

Ô sweet cane cane from the cane field

How I miss my good

of my youthful time

**Na minha terra onde nasceu meu amor**

**Ainda volto pro seus braços**

**Para findar minha dor**

In my land where my love was born

I still come back to your arms

to end my pain

**Ali cantava um lindo Bem-te-vi**

**Canta alto o passarinho que também nasceu ali**

There sang a beautiful Bem-te-vi

The little bird that was also born there sings aloud

#### 4. **Joga eu, joga você** (Play me, play you)

**Ô joga eu joga você**

**Joga aqui joga acolá**

**Simbora povo que eu quero vadiar**

Hey, I play, I play you

Play here play there

Let's go people that I want to play around (with)

**Eu quero ver você jogar**

I want to see you play

**Simbora povo que eu quero vadiar**

Let's go people I want to play around

**Eu quero ver Gunga falar**

I want to see Gunga speak

**Simbora povo que eu quero vadiar**

Let's go people I want to play around

**Eu quero ver você cantar**

I want to see you sing

**Simbora povo que eu quero vadiar**

Let's go people I want to play around

**Você também quer vadiar**

You want to hang out too

**Simbora povo que eu quero vadiar**

Let's go people I want to play around

## 5. Mandingueiro de Aruanda

**Mandingueiro de Aruanda**

**Mandingueiro Aruanda**

**É quilombo quilombola**

**É mandinga de Angola**

(Verses)

**Sou mandingueiro de Aruanda abençoado de Oxalá**

**Na mandinga o mandingueiro**

**Vem pedir seu Mojubá**

I am a mandingueiro from Aruanda blessed by Oxalá

In the mandinga the mandingueiro

Come ask for your Mojubá

**Para entrar nesse terreiro tem que saudar o lugar**

**Pra ter bom conhecimento**

**Na mandinga de Angola**

To enter this **temple**, you have to salute the place

To have good knowledge

In the mandinga of Angola

**É quilombo quilombola história de uma nação**

**É o povo de Aruanda**

**Que mora em meu coração**

It's quilombo, quilombola history of a nation

It's the people of Aruanda

Who live in my heart

**Vim passando pelo tempo na mandinga de Angola**

**Procurando meu caminho**

**E dizendo Mojubá**

I came passing through time in the mandinga of Angola

Looking for my way

And saying Mojubá

## **6. É no couro do atabaque** (It's in the atabaque leather)

(Quadra)

### **Foi no couro do atabaque**

It was on the atabaque leather

### **Foi no couro de um pandeiro**

It was on the leather of a pandeiro

### **Foi no som de uma viola**

It was in the sound of a viola

### **Que eu me tornei mandingueiro**

That I became a mandingueiro

**Ié galo cantou** (rooster crowed)

**Ié galo cantou camará**

**Ié cocorocó**

**Ié cocorocó camará**

**Ié viva meu Mestre**

**Ié viva meu Mestre camará**

Suggested Corrido to follow:

**Meu atabaque é de couro de boi**

My atabaque is made of ox leather

## 7. Curupira

**Ele mora na mata no meio da floresta**

He lives in the woods in the middle of the forest

**Curupira rodeia hoje é dia de festa**

Curupira surrounds today is a party day

**Hoje é dia de festa lá na mata assobia**

Today is a party day; in the woods whistle

**De longe se escuta**

From afar it is heard

**Mais nem de perto se espia**

But not even close

**Ele chama o Saci pra gira começar**

He calls Saci to start the tour

**Oi no redemoinho**

Oi in the whirlpool (swirl?)

**O Saci vai pular**

O Saci will jump

**Pula daqui que eu pulo de lá**

Jump from here and I'll jump from there

**Curupira e Saci**

Curupira and Saci

**O bicho vai pegar**

O they will catch the animal

## 8. Pandeiro Aprendiz (Pandeiro apprentice)

(Samba)

**Batendo aqui dentro do peito**

**Pandeiro você é quem diz**

Beating inside the chest

Pandeiro, you are the one who says

**Amigo já por muito tempo**

**Pandeiro sou seu aprendiz**

Friend for a long time

Pandeiro, I am your apprentice

**Aprendo as coisas da vida**

**O saber do instrumental**

I learn things in life

The knowledge of the instrument

**Trocando as rosas de vento**

**Mostrando o caminho ideal**

Changing wind roses

Showing the ideal way

**Se o samba foi o meu mestre**

**O pandeiro foi meu professor**

If samba was my master

The pandeiro was my teacher

**Ensinou a cadência da vida**

**É na batida do samba que eu vou**

Taught the cadence of life

It's to the beat of the samba that I go

**Minha escola de samba querida**

**Tem porta bandeira e também**

**mestre sala**

My dear samba school

It has a flag door and also a master room

**Na embaixada instrumento tem  
vida**

**Em meu coração o pandeiro é  
quem fala**

In the embassy instrument has life

In my heart, the pandeiro speaks

## 9. Mourão

(Corrido)

**Mourão é madeira que não cai**

Mourão is wood that does not fall

**Não cai não cai não**

Don't fall don't fall

**Mourão é madeira que não cai**

Mourão is wood that does not fall

**Não cai não cai não**

Don't fall don't fall

## **10. Meu Cajueiro** (My cashew tree)

**Meu cajueiro é meu cajueiro á**

My cashew tree is my cashew tree

**Tem fruta madura e história pra contar**

It has ripe fruit and a story to tell

**O cravo brigou com a rosa na beira do caminho**

The carnation fought with the rose by the wayside

**A rosa saiu chorando o cravo ficou sozinho**

The rose left crying, the carnation was left alone

## 11. A Cigarra Cantou (the cicada sang)

(Chorus)

**Oi zizizizi a cigarra cantou**

Oi zizizizi the cicada sang

**Oi cocorocó o galo já anunciou**

Oi cocorocó the rooster has already announced

(Verses)

**Já passou da meia noite a cigarra cantou**

It's past midnight the cicada sang

**Na chegada do dia o galo que ecoou**

At the arrival of the day the rooster that echoed

**Já passou madrugada o galo já cantou**

It's already dawn and the rooster has crowed

**Na chegada da noite a cigarra ecoou**

At nightfall the cicada echoed

## 12. Não se avexe não (Don't be afraid)

(Chorus)

**Não se avexe não, não se avexe não**

Don't be afraid, don't be afraid

**Devagar devagarinho para não cair no chão**

Slowly so you don't fall to the ground

(Verses)

**O jogo já começa**

The game already starts

**Cada jogo uma história**

Every game a story

**Quando eu tocar no chão**

When I hit the ground

**Na cartilha do ABC**

In the ABC booklet

**Olho no olho camarada**

Eye to eye comrade

**É com a planta do pé**

It's like the sole of the foot

**Ao apertar a minha mão**

When shaking my hand

**Que se pisa no chão**

That you step on the ground

**Peço Axé pro berimbau**

I ask for Axé for the berimbau

**Mas o seu nome está gravado**

But your name is engraved

**Pois eu quero aprender**

Because I want to learn

**É na palma de minha mão**

It's in the palm of my hand

### **13. Folha Seca** (Dry leaf)

**Por cima de tudo se vê, aquele que vem lá de longe**

Above all is seen, the one who comes from afar

**Chuva cai miudinha na copa do chapéu**

Rain falls in the cup of the hat

**Por baixo dele é quem sonha**

Underneath him is who dreams

**Por cima dele é o céu**

Above him is the sky

**Folha seca me lembra de tudo que dá dó**

Dry leaf reminds me of everything that hurts

**Vento passa e leva**

Wind passes and takes

**Folha seca tão só**

Dry leaf so alone

**A onde cai vaidade corre no chão**

Where vanity falls, it runs to the ground

**Cascavel que escolhe se aparece ou não**

Rattlesnake that chooses whether to appear or not

**Caio não caio não caio caio (2x)**

I fall, I don't fall, I don't fall, I fall

## 15. Água Bravia (Wild water)

(Ladainha)

**Você é água bravia**

You are wild water

**Eu sou o fundo da lagoa**

I am the bottom of the pond

**Se remar contra corrente**

If you row against the current

**Pode virar a canoa**

You can turn the canoe

**Até rei dentro das águas pode perder a coroa**

Even a king within the waters can lose his crown

**Tempestade não me pega**

Storm doesn't catch me

**Quanto mais uma garoa**

How much more a drizzle

## 15. Filhos de Angola (Children of Angola)

**No alto da serra água rolou água que rola**

At the top of the mountain range water rolled water that rolls

**Debaixo da serra água banhou os filhos de Angola**

Underneath the mountain water bathed the children of Angola

## 16. João de Barro

(Guitar — Chords C and G)

**É morada de João de Barro**

**No topo da árvore no meio do mato**

It is the home of João de Barro

On top of the tree in the middle of the bush

**João de Barro fez morada**

**Pra ficar com seu amor**

João de Barro made of clay

To be with your love

**De pouquinho em pouquinho**

**Construiu seu bangalô**

Little by little

Built your bungalow

**Aguenta tempestade**

**No tempo vai durar**

Withstand storm

In time it will last

**Quando é feito com carinho**

**Outro não vai derrubar**

When it's done with love

Another won't drop

**É o barro que faz a morada**

**Casa forte aguenta o vento**

It is the clay that makes the home

A strong house withstands the

wind

**Quando chove do lado de fora**

**Tem amor do lado de dentro**

When it rains outside

There's love inside

## 17. Cardeal (Cardinal)

(Guitar — Chords E and A)

**Eu ouvi o seu cantar, eu vi o seu lindo penacho (2x)**

I heard your singing, I saw your beautiful plume

**Cardeal cardeal cardeal**  
**Cardeal na beira do riacho**  
Cardinal cardinal cardinal  
Cardinal by the creek

**Cardeal é pássaro lindo**  
**Que canta lá em Guará**  
Cardinal is beautiful bird  
Who sings there in Guará

**Cardeal é maestro maior**  
**Porque passa a vida a cantar**  
Cardinal is **grand conductor**  
Because he spends his life singing

**Seu penacho é sua coroa**  
**Sendo ele o rei da canção**  
Your plume is your crown  
Being the king of song

**Ele canta para alegrar**  
**E encantar o seu coração**  
He sings to cheer  
And enchant your heart

**Cardeal cantou**  
**Deixa cantar**  
Cardinal sang  
Let it sing

## 18. Às vezes (Sometimes)

**Às vezes a gente ri**

Sometimes we laugh

**Por isso pego a cantar**

That's why I sing

**Às vezes a gente chora**

Sometimes we cry

**Pois nas horas amarguradas**

For in the bitter hours

**Um dia a gente chega**

One day we arrive

**Eu posso me lembrar**

I can remember

**No outro vai embora**

In the other go away

**Quem me ama de verdade**

Who really loves me

**A vida é assim mesmo**

Life is like that

**Não vai me abandonar**

Won't leave me

## 19. Nas Margens do Paraíba (On the shores of Paraíba)

(Samba)

**Nas margens do Paraíba**

**Um amor eu encontrei (2x)**

On the banks of Paraíba

A love I found

**Rio subiu rio desceu**

The river rose, the river came down

**No rio Paraíba encontrei com  
amor meu (2x)**

On the Paraíba river I found my  
love

**Os meus olhos lacrimejam**

My eyes are watering

**Chego até a estremecer**

I even shudder

**Quando lembro do benzinho**

When I remember the baby

**Dela não vou me esquecer**

I will not forget her

**Já voou a garça branca**

The white heron has flown

**Já se foi peixe dourado**

Goldfish already gone

**Oi a água que passou**

Oi the water that passed

**Eu fiquei apaixonado**

I fell in love

**Rio subiu**

The river rose

**Rio desceu**

The river came down

**No rio Paraíba encontrei com  
amor meu**

On the Paraíba river I found my  
love

## 20. Tudo Passa (Everything will calm down)

(Chorus)

**Tudo passa tudo vai passar**

Everything passes everything will pass

**Passa bem o passa mal**

It go well or it go bad

**Tudo na vida é um passar**

Everything in life is a passing

(Verses)

**Passa bem ou passa mal**

It goes well or it goes bad

**Tudo na vida é um passar**

Everything in life is a passing

**Mas aqui a gente luta**

But here we fight

**Para vida melhorar**

For life to improve

**Passa bem ou passa mal**

It goes well or it goes bad

**Tudo na vida é um passar**

Everything in life is a passing

**Dia brilha o sol turrão**

Day shines the cloudy sun

**Noite bela é só luar**

Beautiful night is just moonlight

**21. Eu vi a Lua** (I saw the moon)

**Eu vi a lua, vi estrela no céu também**

**A estrela mais bonita, está nos olhos do meu bem**

I saw the moon, I saw a star in the sky too

The most beautiful star is in the eyes of my darling

**Os olhos do meu bem, clareia a escuridão**

**Transforma meia noite, num dia de verão**

The eyes of my darling, lightens the darkness

Turns midnight into a summer day

**Eu tava cortando cana, dentro do canavial**

**Pensando no meu amor, que tá na casa da sinhá**

I was cutting cane, inside the cane field

Thinking about my love, who is at Sinhá's house

**Quando o sino grande bate, o pequeno já bateu**

**Uma pedra deu na outra, meu coração deu no seu**

When the big bell rings, the small one has already rung

One stone collided with another, my heart collided with yours

*(This last verse is from a public domain song, from this verse onwards you can improvise with other verses.)*

## 22. Permissão (Permission)

### **Maestria aprendi, ensino o que foi dito**

Mastery learned, I teach what was said

### **A palavra se transforma, com permissão do infinito**

The word transforms, with permission from infinity

### **Tem gente que me conhece**

There are people who know me

### **Mas não sabe quem eu sou**

But you don't know who I am

### **Eu venho de terra boa**

I come from good land

### **Terra de bom ambiente**

Land of good environment

### **Só consigo no futuro o que aprendo no presente**

I only get in the future what I learn in the present

### **Pra aqueles que me perseguem**

For those who chase me

### **Mas não são experientes**

But they are not experienced

### **Não proíbo o que falou, o que saiu da sua mente**

I don't forbid what you said, what came out of your mind

### **Mas se quiser fazer a conta saiba que estou consciente**

But if you want to do the math, know that I am aware

### **Pra quem fala sem moral deve mais que toda gente**

For those who speak without morals, they owe more than everyone else

### 23. Estrada (Road)

**Uma coisa eu aprendi nesses anos de estrada**

One thing I learned in these years on the road

**O valor pra quem é bom nem sempre tem hora marcada**

The value for those who are good does not always have an appointment

**Acho que estou aprendendo devagar devagarinho**

I think I'm learning slowly slowly

**Ontem não sabia nada hoje eu sei um pouquinho**

Yesterday I didn't know anything; today I know a little

**Quem força seu valor pode acabar sozinho**

Those who force their worth may end up alone

## 24. Gingado (Swing)

**Tudo que a gente faz pode ser apresentado**

Everything we do can be presented

**Tempo vai mudando a razão do meu gingado**

Time changes the reason for my swing

**Quem é filho dessa casa sabe bem essa cantiga**

Anyone who is a son of this house knows this song well

**Sob a luz do candeeiro aprendi mandingaria**

Under the light of the lamp I learned mandingaria

**Oi a planta bem cuidada faz crescer bem a raiz**

Oi, the well-kept plant makes the root grow well

**Quem sabe de onde venho e sabe o que fiz**

Who knows where I come from and knows what I've done

**Sabe que sou um devoto do amor e da alegria**

You know I'm a devotee of love and joy

**Sempre nessa arte que pra mim tem mais valia**

Always in this art that for me has more value

**Quem ginga com coração encontra sua magia**

Those who swing with heart find their magic

## 25. **Bandeira branca** (White flag)

(Chorus)

**Bandeira branca vem ver o caminho de Angola pra você**

White flag comes to see Angola's path for you

(Verses)

**Encontrei com o samba de roda**

I found it with the samba de roda

**Encontrei com toda nação**

I met the whole nation

**Encontrei com Mestre Pastinha no caminho da vadiação**

I met Mestre Pastinha on the path of vagrancy

**Conheci o povo da rua**

Meet the people on the street

**Escutei Mestre Waldemar**

I listened to Mestre Waldemar

**Aprendi o jogo de Angola vadiando na beira do mar**

I learned the Angolan game hanging out by the sea

## 26. Gunga Bateu Forte (Gunga hit strong)

**O gunga bateu bem forte**

**A viola repicou**

The gunga hit very hard  
the viola chimed

**O médio tocou sereno**

**Bateria se formou**

The médio played serene  
The bateria formed

(Verses)

**A viola chamou pro Canto**

**Convidando o cantador**

The viola called to Canto  
Inviting the singer

**Atabaque marcou o ponto**

**Na virada do agogô**

Atabaque scored the point  
At the turn of the agogô

**A cadência do meu gunga**

**Chamou pra vadiar**

The cadence of my gunga  
Called to play around

**Um pandeiro dobrou daqui**

**Outro pandeiro dobrou de lá**

A pandeiro doubled from here  
Another pandeiro doubled from  
there

**No jogo de Angola berimbau**

**chama eu vou**

**O pandeiro e o atabaque,  
reco-reco e agogô**

In the game of Angola berimbau  
flame I go

The pandeiro and atabaque,  
reco-reco and agogô

## 27. Dendezeiro (Oil palm)

### **Dendezeiro dendezeiro batendo o pilão**

Oil palm oil palm beating the pestle

### **Misturando o tempero**

Mixing the seasoning

### **Misturo no pilão muita coisa de tempero**

I mix a lot of seasoning in the pestle

### **O segredo da mandinga está com o mandingueiro**

The secret of the mandinga is with the mandingueiro

### **É folha de sabor é pimenta que tem cheiro**

It's flavor leaf, it's pepper that has a smell

### **Deixa tudo temperado ao pé do dendezeiro**

Leave everything temperate at the foot of the oil palm

### **Depois que põe tempero não dá mais pra tirar**

Once you add seasoning, you can't take it off anymore

### **Solta sua mandinga nessa roda Mojubá**

Release your mandinga on this roda Mojubá

## 28. Manhã que vem (Next morning)

**Manhã que vem manhã que vai**

Tomorrow morning, tomorrow morning

**Sabiá canta meu bem Sabiá canta e vai**

Sabiá sings, my dear, Sabiá sings and goes

**O canto do Sabiá e um canto de piedade**

The song of the Sabiá and a song of pity

**Chamando pro seu bem ele canta de saudade**

Calling for his own good, he sings with longing

**Com o cheiro da laranjeira ele canta trovoadas**

With the scent of the orange tree he sings thunder

**A primeira claridade com o sol da alvorada**

The first light with the dawn sun

**O canto do sabiá é um canto matinal**

The song of the thrush is a morning song

**Solta sua voz no seu canto original**

Release your voice in your original song

## **29. Momento (Time)**

**Eu trago para mim a força desse momento**

I bring to me the strength of this moment

**Olho no olho camarada não esconde o pensamento**

Eye to eye comrade, don't hide the thought

**Ou me ajuda a te ajudar pra valer esse momento**

Or help me help you for real this moment

**Você pode usar o corpo mas quem joga é o sentimento**

You can use the body but it's the feeling that plays

### **30. Liberdade** (Freedom)

**Eu me chamo liberdade**

I call myself freedom

**Apelido tradição**

Nickname tradition

**Sou discípulo que aprendo**

I am a disciple who learns

**Meu Mestre que dá lição**

My teacher who teaches

**Segredo de São Cosme quem sabe é São Damião**

Secret of Saint Cosme who knows is Saint Damião

### **31. Minha vida (My life)**

**Pra falar de minha vida não precisa muito tempo**

To talk about my life, it doesn't take much time

**Não porque sou conhecido mas também não pelo contrário**

Not because I'm famous but not the other way around

**Aprendi a Capoeira veja minha situação**

I learned Capoeira see my situation

**Hoje sou um jovem mestre sem conhecer a escravidão**

Today I am a young master without knowing slavery

**Não senti o que sofreu mas entendo no coração**

I didn't feel what you suffered but I understand in my heart

**A terra é muito velha mas tem riacho novo**

The land is very old but there is a new creek

**Eu conheço árvore nova que dá fruto promoção**

I know a young tree that bears fruit

**O meu mestre me ensinou numa noite de sereno**

My master taught me on a serene night

**Cobra velha ou cobra nova todas duas tem veneno**

Old snake or young snake both have venom

## 32. Aranha (Spider)

**Aranha vive do que tece**

Spider lives what it weaves

**Já falou mosca perdida**

He already spoke lost fly

**Moeda tem duas faces**

Coin has two sides

**Mas não tem duas medidas**

But there are no two measures

**A fome é o melhor tempero**

Hunger is the best seasoning

**Exclamava a Cutia**

Exclaimed the **Agouti**

**A onça fica esperando antes de dar a sacada**

The jaguar waits before taking the balcony

**Pra pegar quem se esqueceu**

To catch those who forgot

**De viga sua casa**

beam your house

### **33. Trovoada** (Thunderstorm)

**Escutei trovoada no meio da mata**

**Eu vi uma onça pintada**

I heard thunder in the middle of the woods

I saw a jaguar

### **34. Caída de Rio** (river fall - waterfall)

**Caída de rio chama cachoeira**

Falling river flame waterfall

**Eu vi rocha quebrar**

I saw rock break

**Com a força da correnteza**

With the force of the current

### **35. Música de partida** (Departure music)

**Eu já vou embora meu bem**

I'm leaving now, my dear

**Pois chegou a hora**

Well, the time has come

**Mas levo comigo**

But I take it with me

**Meu amor**

My love

**Minha viola**

My viola